

评介 Hatim 与 Munday 的新作《翻译——高级资源全书》¹

张美芳

(中山大学 外国语学院, 广东 广州 510275; 澳门大学)

1. 引言

本文作者在“英国译学界的名人”一文²中介绍 B.Hatim 和 J.Munday 两人时曾这样说, 他们“合着的《翻译——高级资源全书》(*Translation: an advanced resource book*) 已脱稿, 此书将由 Routledge 出版公司出版。我们期待着早日拜读此两位著名学者联手合着的新作”。此书在 2004 年底已问世了, 本人收到出版商寄来惠赠书一册, 因此有机会先读为快, 也将其纳入本人的教学参考书目之中。

《翻译: 高级资源全书》是 Routledge 出版公司出版的应用语言学系列丛书之一。该丛书旨在为英语语言学及应用语言学领域的读者提供学习与研究的资源, 主编是应用语言学界的著名学者 Christopher Candlin 和 Ronald Carter。

该系列丛书的设计非常有特色, 每套书都分为 A、B、C 三大部分, 每部分有十个或十多个单元。各单元的主题横跨 A、B、C 三个部分, 循序渐进, 相互呼应。A 部分是各个主题的导言, 介绍主要术语与概念, 引导读者通过实践掌握初步的分析方法; B 部分承接 A 部分的主题, 引介在此领域中有影响的文章, 并设有问题引导学生结合文章中的观点作进一步的讨论; C 部分对专题继续深入探讨, 设有思考题, 提供更详尽的参考资料, 启发读者对该专题作深入的讨论与反思, 从而提出自己的研究问题。

由此可见, 该丛书的设计者是希望通过 A、B、C 三个相互关联的篇章, 循序渐进、由浅入深地提供不同主题的研究资源, 让不同层次的读者从中获益。

2. 《翻译: 高级资源全书》概述

2.1 作者简介

《翻译: 高级资源全书》的两位作者都是翻译学界的著名学者。Basil Hatim 因《语篇与译者》⁵ 与《译者即交际者》⁶ 两书而早已为广大读者所熟知; 随后, 他相继出版了《跨文化交际》⁷ 和《翻译教学与研究》⁸ 两本同样很有影响力的书籍, 前者是专著, 后者可说是现在出版的《翻译——高级资源全书》的前期作品。

Hatim 于 1981 年在英国 Exeter 大学取得博士学位, 其论文题目是“语篇语言学”。他在 Heriot-Watt 大学期间(1980-1999), 曾任翻译硕士课程(英语/阿拉伯语)主任, 教授翻译理论、语篇分析、语义学、语用学等课程。1999 年他留职停薪去了阿拉伯联合酋长国美国大学任教, 现为阿联酋美国大学英语系教授, 是本科与研究生英语/阿拉伯语课程的负责人; 但他仍然为 Heriot-Watt 大学指导着近十个博士研究生, 据说, 按协议他的研究成果(专著、论文)仍然全部记在 Heriot-Watt 大学的成果本上。他的研究兴趣包括: 修辞学、语篇语言学、翻译研究。

Jeremy Munday 因其著作《翻译研究入门: 理论与实践》³ 的问世而得到译学界的广泛关注, 世界各地很多大学的翻译研究生课程都把该书列为必读书目。著名翻译理论家

Andrew Chesterman 在《译者》2002 年第一期发表评论文章(2002)，高度评价这一新作，认为该书再次证明，翻译研究已逐渐奠定其跨学科的地位。此书也可以说是《翻译——高级资源全书》的前期作品。

Munday 于 1983 年在英国剑桥大学取得学士学位，主修现代语言（西班牙语和法语）。大学毕业后十年，曾在西班牙和布鲁塞尔等地任教英语、西班牙语和法语，同时做兼职翻译，取得实践经验后于 1992 年重返校园，次年在利物浦大学获应用语言学硕士学位，1997 年在英国布拉福（Bradford）大学取得翻译学博士学位并在该校任教，自 2000 年开始在萨里（Surrey）大学工作，在该大学的翻译研究中心任教翻译研究生课程，同时任西班牙系主任，这一职务使很多人误以为他是西班牙人，或认为他至少是在西班牙长大。其实，Munday 是地道的英国人，说一口标准的英国英语。不过，人们的估计也没有完全错，因为他的妻子是西班牙人，按中国的传统说法，他应该算是半个西班牙人了。

Munday 是一个跨学科的具多方面才能的研究型学者，其主要研究范围包括：翻译理论、系统功能语言学、语料语言学、文学研究。其博士论文《翻译系统：机助系统分析 García Márquez 译文》(1997)，就是他应用系统功能语言学理论和语料语言学对文学翻译作进行研究的综合体现。近年来，他在不同的学术刊物上发表了多篇与系统功能语言学、语料语言学相关的论文，例如“西班牙语和英语的主位问题研究”(1998)，“利用功能语言学研究翻译”(2000)，“寻求翻译对等：基于语料库的研究”(2000)“翻译中的系统：描写翻译研究的一个系统模式”(2002)等。

2.2 本书概要

《翻译：高级资源全书》，顾名思义，这是一本关于翻译研究的系统全面的参考书，其目标读者是硕士研究生和高年级的本科生、翻译工作者、翻译教师。

全书按系列丛书的体例，分为 A、B、C 三大部分，每部分设十四个单元。这十四个单元是：(1) 翻译与翻译研究；(2) 翻译策略；(3) 翻译单位；(4) 翻译转换；(5) 翻译的语义分析；(6) 动态对等与信息接受者；(7) 语用意义及其翻译；(8) 翻译及其关联因素；(9) 文本类型及其翻译；(10) 语域分析与翻译；(11) 文本、语篇体裁、话语与翻译；(12) 权力与翻译；(13) 意识形态与翻译；(14) 信息技术与翻译。单元的论题横跨三大部分，例如：A1、B1、C1 的题目都是“翻译与翻译研究”；A2、B2、C2 的题目都是“翻译策略”。每个单元后面提供进一步阅读的参考书目，书后还附有相关的词汇表。词汇表基本上囊括了翻译研究的主要术语。作者对所列词汇还做了非常周到的处理，即，凡收在词汇表的术语，在书中出现时以黑体的形式出现，以方便读者辨认查阅。

从该书的内容安排可看到，作者力图从基本理论到专门论题、由远至近地涉及翻译学领域的所有热门话题。整体说来，该书从语言学及文化研究的角度，对翻译的理论与实践进行审视。审视的对象包括语义、对等、功能语言学、语料及认知语言学、语篇分析、性别研究及后殖民主义等。本书以英语为基础语言，所涉的其它语种包括法、德、俄、西班牙和阿拉伯语；材料的来源除传统的文学与宗教文献外，还来源于广告和互联网等大众使用中的语料。理论参考资料全部选自翻译研究领域中有影响的学者的文章。

3. 评论：循序渐进、由浅入深地提供研究资源

我们常见的翻译教科书的开篇章通常是先做翻译定义，例如张培基等编的《英汉翻译教程》⁴ 的开篇句是，“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。《翻译——高级资源全书》也不例外，第一单元就是关于翻译的定义及有关翻译研究的概念。不同的是，该书不是用一两句话来概括，而是用横跨三大部分的

第一单元，引经据典地提供给读者全面的参考资料。单元 A1“翻译的定义”一节首先提供了三幅视觉材料，材料源于作者家附近小餐馆内表示“欢迎”的海报，上面是三面不同国家的国旗：意大利国旗下面写着“Benvenuti!”；英国国旗下面写着“Welcome!”；美国国旗下面写着“Hi!”。如何定义这种词义不对等但功能对等的翻译现象呢？作者借助了《牛津简明英语词典》和《翻译研究词典》⁹ 中的定义，还提供了 R. Jakobson 提出的语内翻译、语际翻译、符际翻译三种定义¹⁰ 给读者参考。

那么，什么是翻译研究呢？作者除了介绍 R. Jakobson 提出的“对等”、“不可译”等概念外，着重介绍了 Holmes“翻译研究的名与实”¹¹ 一文中的见解，尤其是详细地介绍了 Holmes 关于描写翻译的两大目标：（1）描写客观的翻译现象；（2）建立解释和预测这些现象的原则和参数体系。

此外，作者还回顾了翻译研究的发展路程及其研究途径，例如从哲学、语言学、文学研究、文化研究、语言工程学等各种途径研究翻译。不同途径的翻译研究又包括了多个方面，例如语言学途径翻译研究所涉及的范围包括：语义学、语用学、社会语言学、对比语言学、语料语言学、认知语言学、语篇语言学/语篇分析；文学途径翻译研究所涉及的范围包括：诗学、修辞学、文学批评、叙事学、批评性语篇分析、比较文学；文化途径翻译研究所涉及的范围包括：电影研究、语言与权力、意识形态、性别研究、同性恋研究、历史、后殖民主义等。

承接单元 A1 所介绍的“翻译”的基本概念，单元 B1 提供了两篇相关的阅读材料：（1）R. Jakobson 于 1959 年发表的“论翻译的语言学观”；（2）J. Holmes 的“翻译研究的名与实”。阅读材料后面还设计了学习任务，例如，在“论翻译的语言学观”后面，任务之一是：请看 Jakobson 在文中所举的例子并将其译成你熟悉的语言。在“翻译研究的名与实”一文后面的任务之一是：Holmes 在文中描述了他认为的翻译研究的“最终目标”是建立“全面的、兼容性的翻译理论”，你认为这样的理论如能建立的话，应解释及预测哪些翻译现象呢？单元 C1 承接单元 B1 阅读材料中的概念和理论设计了一系列的任务 (tasks) 及研究课题 (project)，供教师与学生选择。总的说来，《翻译——高级资源全书》为翻译研究者提供了全面而详尽的学习与研究的资源，读者可以从 A 部分到 C 部分详细阅读此书，也可选择性地阅读，从中取其所需。

4. 结语

《翻译——高级资源全书》虽然纳入 Routledge 应用语言学系列丛书出版，然而，该书所涉及的范围却远远超出了应用语言学的范畴。翻译发展到今天，已成了一项兼具文学性和商业性的活动。翻译研究在过去二十多年已迅速地发展成为一门交叉性的、发展前途光明的综合性学科，其相关的研究领域包括语言学、现代语言学、文化研究、后殖民主义研究等等。因此，无论是以语言学途径、现代语言学途径，还是以文化研究途径研究翻译的读者都可以从《翻译——高级资源全书》中获得相关的有参考价值的资源与思考得提示。不过，该书用来分析研究的对象没有汉语文本，这对中国读者来说是一种遗憾。

注释

1. Hatim B. & J. Munday. Translation: an advanced resource book. London & New York: Routledge, 2004.
2. 见《中国翻译》2003(4): 49-54.
3. Hatim, B. and I. Mason. Discourse and the Translator. London: Longman, 1990.
4. Hatim, B. and I. Mason. The Translator as Communicator. London and New York: Routledge, 1997.

5. Hatim, Basil. *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Devon: University of Exeter Press, 1997.
6. Hatim, Basil. *Teaching and Researching Translation*. Longman, 2001.
7. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London & New York: Routledge, 2001.
8. 张培基, 喻云根等编.《英汉翻译教程》. 上海: 上海外语教育出版社,1980.
9. Shuttleworth, M & M. Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St Jerome, 1997.
10. Jakobson, R. "On Linguistic Aspects of Translation", in R. Brower (ed.) *On Translation*, MA: Harvard University Press, 232-9, reprinted in L. Venuti (ed.) *The translation studies reader*. London & NY, Routledge, 2000: 113-18.
11. Holmes, J.S. "The Name and Nature of Translation Studies", in J. Holmes (ed.) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1988.

**B.Hatim &J. Munday, *Translation: An Advanced Resource Book*.
Routledge, 2004**

ZHANG Mei-fang

(College of Foreign Languages Zhongshan University, Guangzhou 510275, China; University of Macau)

收稿日期: 2005-09-20; 本刊修订稿, 2005-10-21

作者简介: 张美芳, 女, 中山大学外语学院教授、澳门大学英语系教授, 研究方向为翻译学、功能语言学